

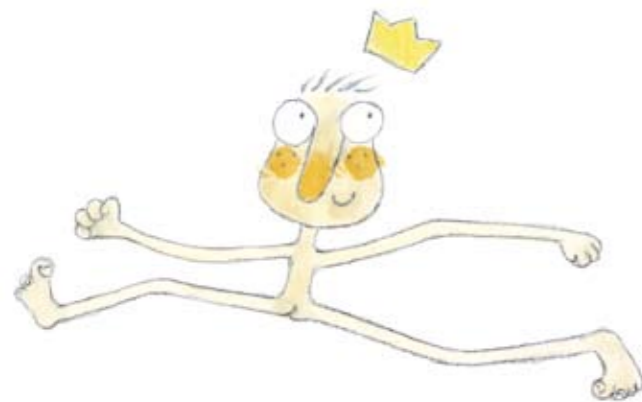
Sui trois des Flabis

Contis dai fruts pai fruts

11^a0

Cul cûr o volîn ringraziâ lis bibliotechis, lis mestris e i mestris, lis frutis e i fruts che a àn fat chest projet cun nô. Cence di lôr e cence dal lôr lavôr di cjapâ sù, scoltâ, scrivi, cjatâ e contâ storiis chest libri nol sarès stât.





CUI CHE AL SA IL FURLAN AL SA DI PLUI

Intai ultins agns la normative pe tutele des lenghis minoritariis, o minorizadis, e je cressude une vore, dant imprescj fundamentâi par judâlis a continuâ a vivi. Ma chescj sfuarçs normatîfs no puedin jessi avonde par garantî un avignî a la lenghe furlane se no si rive a compagnâju cun azions che a fasedin sintî vive e vivarose cheste lenghe ta ogni cercin de nestre societât.

Ve alore la impuartance di “11 a 0”, un libri che al nas de ricercje sul teritori, cjapant sù contis che a vegnin de tradizion, ma ancje de fantasie dai fruts. Ta cheste maniere il “frut letôr” si ricognòs tal lavôr di cui che al à madressudis lis contis e al jentre intun mont fat di sugjestions e imagjins che a passin i confins dal timp, diventant un imprest impuartant pe trasmission de lenghe furlane a lis gjenerazions plui zovinis.

I fruts che a cressin in Friûl a àn la fortune di vivi intun ambient dulà che za a convivin plui lenghis e chest ur podarès permeti di gjoldi dai tancj vantaçs che a vegnin dal plurilinguism: plui capacitât di atenzion; plui facilitât tal imparâ di altris lenghis, tacant dal inglês; plui facilitât tal scomençâ a lei prime di chei fruts che invezit a cressin doprant dome une lenghe e plui disponibilitât tai confronts des diviersitâts. Al è dimostrât che prime al scomence chest procès di aprediment, mancul al sarà il sfuarç che i fruts a fasaran tal imparâ lis dôs, o plui, lenghis. Chescj beneficis ju compagnaran ancje in età adulte, cemût che a dimostrin i studis plui resints sui efets positîfs che al da cognossi plui lenghis fin di piçui.

Une rispueste pratiche a cui che al ves di domandâ “Ma a ce ti covential il furlan?": une domande sbaliade di bon principi, parcè che no esistin lenghis utilis e lenghis inutilis. A esistin pluitost oparis utilis (e bielis) che ben si adatin a jessi dopradis tai moments di leture che a svicinin lis gjenerazions. Tra chestis al sta dal sigûr ancje chest libri, che al compagne la peraule scrite cun chê fevelade e al conferme che “cui che al sa il furlan al sa di plui”.

dot. William Cisilino

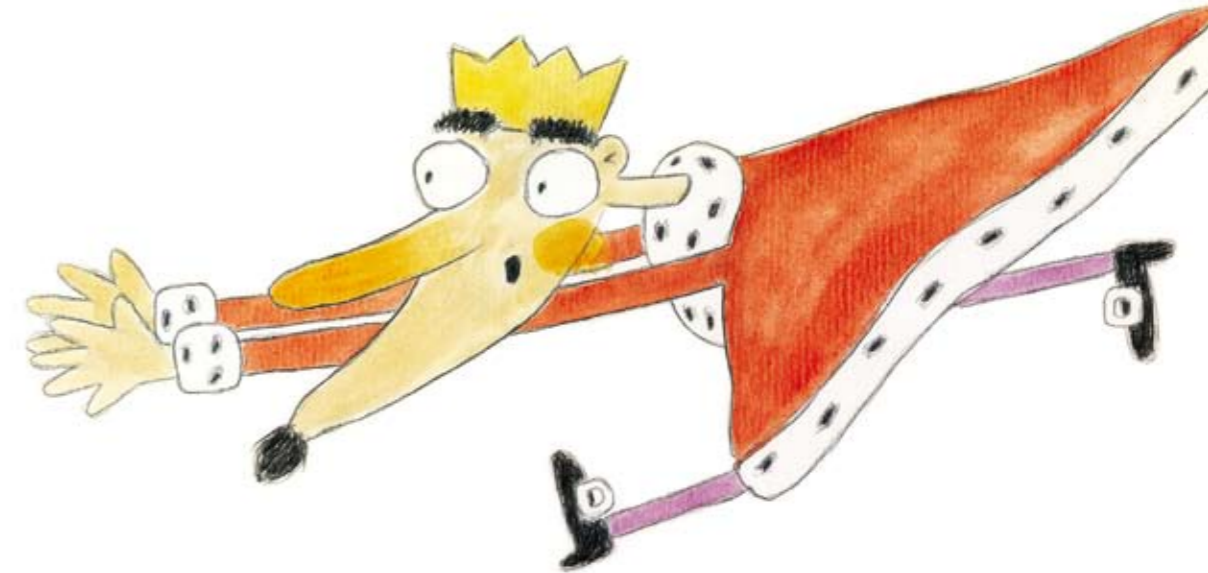
diretôr de ARLeF

Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane

PREFAZION

Al è stât dit che tantis culturis a àn savût fâ di mancul de ruede, ma no des storiis. E al è stât dit che cuant che lis peraulis no jerin inmò buinis di fâlu, a jerin i segns, lis vogladis, i sunôrs a tignî cont de memorie, a meti ordin tra i events, a meti in relazion empatiche dôs o plui personis, fasint cressi il sens di partignince a une stesse comunitât. Il contâ storiis al vûl dî ricognossi e dâ valôr a ce che si vîf. Il nudrî la ment e il cûr dai fruts cun narazions che vie pal timp a son passadis di bocje in bocje e di gjenerazion in gjenerazion al vûl dîsi trasmetiur ce che di plui profont e autentic al fâs part di nô. E inmò plui al è cussî cuant che, par contâ, si torne a cjatâ la sô lenghe mari. Chê lenghe speciâl e uniche che e maduris complicitât, spontanietât e afiet. Une lenghe mari che no si impare di grancj parcè che e fonde lis lidris te infanzie di ognidun, cuant che lis peraulis a jerin zûc, misteri e magjie. Ce che al covente pe cressite de imaginazion. Al è alc tes narazions populârs e te lenghe che si dopre par contâlis, che lis fâs compagnis ae poesie: ancje cuant che il significât al somee scjampâ, alc, tant che un flum carsic, al jentre tal profont, al segne un percors e al torne sù fuart e determinât ancje cuant che si lu crodeve pierdût par simpri. La faliscje di un lengaç cjapât sù di piçui traviers la narazion e impie tai agns de cressite il desideri di savênt di plui, e in etât plui adulte la gole di no dispierdi un patrimoni che, propit tant che tes flabis, plui al è condividût, tant plui al cres in quantitât, fuarce e bielece.

prof. Rita Valentino Merletti



11 a 0

Francesco al cjale so nono che al cjamine planc planc, poiât tal biroç. Nol rive plui a cjaminâ masse ben, al cole. Ogni tant si dismentee dut, ancje di Francesco, lu cjale fis ma no si vise ben.

Ma Francesco al sa cemût impiâlu! Al baste domandâi di contâ di cuant che lui al jere frut. Al tire sù il cjâf, lu cjale cui bieï voi, al rîf, al drece la gobe, al devente plui zovin di cincuante agns!

“No ai mai comprât un vistîf, mai imprestavin i fradis plui grancj. Mai comprât nancje libris, par vie de vuere no ai fate tante scuele.

No vevin nancje un balon par zuiâ,alore une volte o ai cjàpât i vistiduts di butâ vie, ju ai ingropâts e ve fate une bale par zuiâ. Picinine, ma o zuiavi dapardut, discolç.

Une di o sin a zuiâ tal cjàmp, trente fruts e une bale, dopo cuatri oris di partide, cence polse e cence nancje un panin cul salam, jo o tiri un rigôr, o segni, le finin 11 a 0. Un siôr ben vistût mi ven dongje e mi domande se mi plasarès partî e lâ a zuiâ pardabon, cu lis scarpis e un balon di corean. O vevi tredis agns. La famee mi mande cul siôr, o lin di buinore a Codroip par cjàpâ il tren, jo no vevi mai cjàpât il tren prime! O rivin a Vignesi e il siôr mi dîs che il viaç al è ancjemò lunc. Lunc? Nol finive plui! Mi visi lis scritis Firenze Campo Marte, Roma Tiburtina, Napoli Campi Flegrei. O ai viodût lâ a mont il soreli e lis lûs dal mâr di gnot e o vin ancje cjàpât il traghet! Ma cul tren! Dut il tren dentri dal traghet, une ore e mieze ancjemò e o sin rivâts a Catania. O dismantin dal tren e a spietânus e je une machine blancje lungje lungje.

O ai zuiât a Catania cuatri agns, po a Pescara, a Como, a Chieti. Mi fasevin lis scarpis di pueste par me e lis cambiavi a ogni partide. O soi in siet albums Panini, simpri cul stes numar”.

Cumò il nono al cjale Francesco cui bieï voi, i domande: “Âstu l’album, tu? Si? Ma chel dal ‘64/’65! E je la foto vignude miôr”.

Ce storiis che al conte chel nono! Stuart, gobo, dismenteon. Ma al è gno nono, al pense Francesco.



CROSS, UN MASURIN STRAORDENARI

A mi mi plasin i animâi che a svolin, so redut i masurins, ce invidie! A cjaminin come nô, dome un pôc a clopin, ma se a son stracs di clopâ, ve che intun moment a son tal cîl.

Une volte a cjase nestre al jere nassût un masurinut cence un voli e cul bec a crôs, un bec che i scjavaçave la muse, tant che lu vevin clamât Cross.

“Al murarà in curt”, mi disè la mame, “nol rive a mangjâ”.

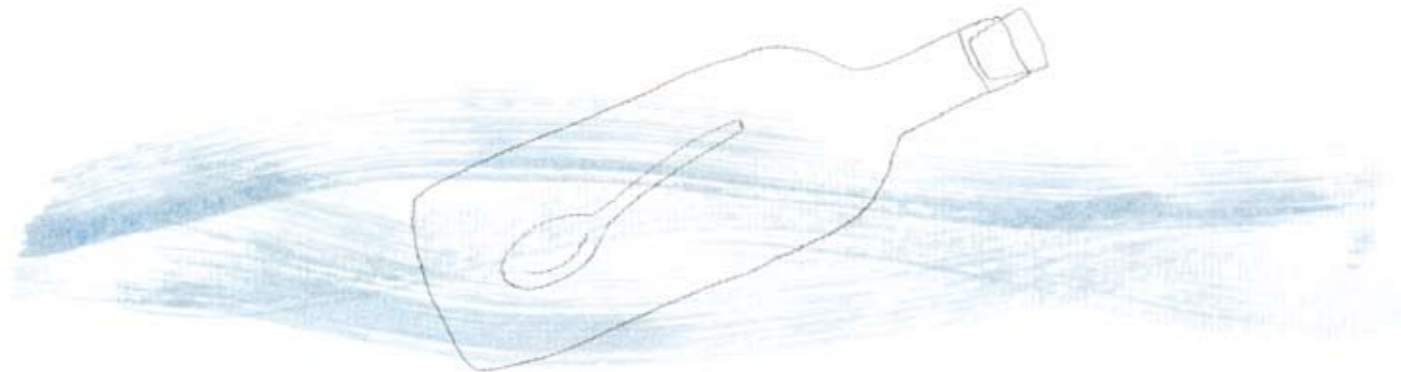
Jo o vevi scomençât a dâi panade cul gucjarin, che la sedon no jentrave tal bec. Cross al cresseve ben e no mâl, e cualchi volte lu cjatavin dentri de scudiele dal mangjâ, a raspâ cul bec dut stuart. E dopo un mêl al veve bielzà cualchi plume colorade!

Cul Unvier però Cross si jere tant cuietât: “Ancje masse” e diseve la mame, “no va ben. Miôr metilu sotet tal cjaldut”.

L’Unvier al jere teribil, tai cjamps la jerbe e cricave sot dai stivâi, tai agârs e tes pocis la aghe e jere inglaçade e e jere inglaçade ancje la aghe dal palût! E li, tal mieç, forsit bielzà muarte, e jere une ocjute ferme, il cuel pleât, i voi sierâts. Cul papà le vin cjolte e puartade a cjase, no jere muarte ma forsit e varès pierdudis lis gjambis, disè gno pari.

Le vin metude in bande di Cross, tal cjaldut, e o devi di mangjâ ancje a jê cul gucjarin, dopo cuindis dîs e mangjave insiemi cun Cross! Le vevin clamade floc par vie che e veve un sbuf di plumis tal cjâf, come un presint cul floc.

Cumò che al è il mêl di Avrîl, Floc e Cross a saran tal mieç dal palût, ducj contents: secont me a son inamorâts! Cui sa se a fasaran ocjutis o masurinuts? A mi ce che al salte fûr mi va ben, pront cul gucjarin, se al covente!





BERTOLDO E IL RE

Tun país lontan, il re al veve fatis lis scuelis come ducj e cussi lui e Bertoldo a jerin diventâts amîs. Ma il re al faseve il re, e Bertoldo al faseve il Bertoldo: si viodevin dome la domenie su la place par cjapâ un pôc di soreli, cuant che al vignive.

Cheste domenie e je ploie, ducj a son rabiôs, Bertoldo no, lui al rît.

“Cun dute cheste ploie matine misdi e sere, ce âstu di ridi po?”, i domande il re.

“Domenie che e ven al sarà soreli, mi ven di ridi!”

E la domenie dopo ve un biel soreli, ducj a son contents, dome Bertoldo al vai.

“Cun dut chest soreli matine misdi e sere, ce âstu di vaî po?”, i domande il re.

“Domenie che e ven e sarà ploie, mi ven di vaî!”

“Tu vuelis simpri fâ lis robis contrari di ducj”, i dîs il re “ma se e vignarà ploie, ti darai cincuante ûfs”.

La domenie ve che al plûf matine misdi e sere e Bertoldo si puarte a cjase cincuante ûfs, e la sô femine e je dute contente.

Bertoldo al ingrume ducj i ûfs un sore chel altri intune cuvierte, e si bute sore ancje lui, e al sude, al sude, al sude.

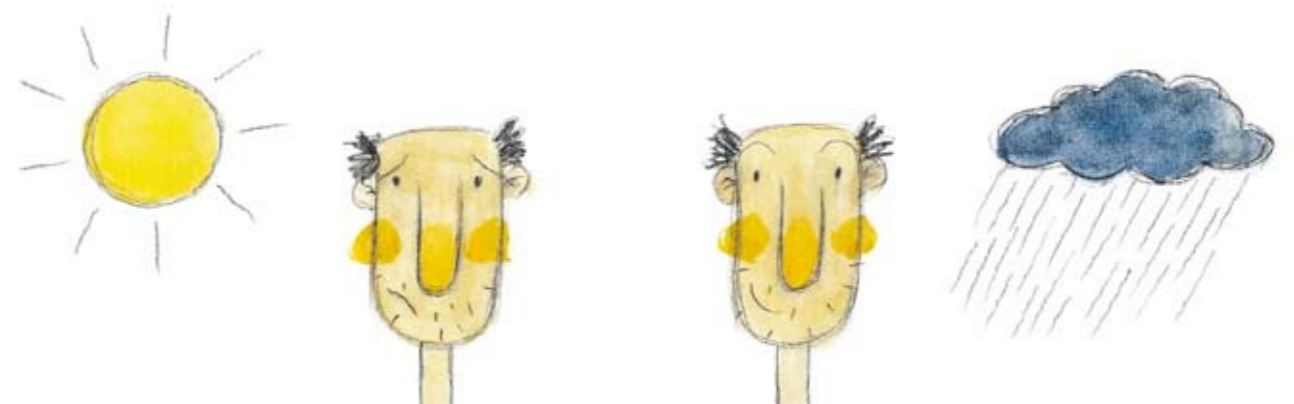
“Mi pareve! Ve straçâts i ûfs”, i dîs la femine. “O podevin mangjâ une buine fertaie, magari cul sclopit, cumò e je stagjon”.

Lui nol scolte, dut impegnât a sudâ, a sudâ, a sudâ: par trê setemanis Bertoldo no si viôt inte place.

Une bieles domenie di soreli il re al viôt Bertoldo ator cun cincuante poleçuts picininis che i piulin daûr.

Il re al mande vie ducj i ministris e al clame Bertoldo cun se.

“Cui che al rive a pensâ indevant, a cjâlâ il doman, jo lu vuei come ministri” al dîs il re.



IL PURCITUT E IL MUS

A jerin in doi, te piçule stale: un purcitur e un mus. Ogni matine la parone e jentrave cu la podine plene: gnespui, râfs e scussis di patatis, dut pal purcitur. Cres, cres biel purcitur, e pensave la parone, prest o fasarin salams e luianiis.

Il mus, li dongje, al cjalave cui voi, dut ingolosît: “Cjale ce fortune! Ogni di cualchi robe gnove di mangjâ, e jo dome lavorâ, cjapâ di vuiscje e mangjâ fen!”

Cussì a passin ogni di de stagjon, il purcitur cressût a mangjâ dut ce che al vanze in cusine, e il mus a lavorâ, cjapâ di vuiscje, mangjâ fen, e pensâ trope fortune che al à il purcitur, e lui nuie.

Une matine e rive la parone e doi siôrs, a cjapin il purcitur pes orelis, lu menin fûr e lu copin. La parone si met subite a fâ salams e luianiis.

Il mus al cjale e al pense: “E bon! No podeve mighe lâ indevant cussì!”



GRÎSCALSADISTIÇ

E je une grande farie, e dulà che e je une grande farie e je simpri une nape, e là che e je une nape al è simpri fum. Ma cheste volte, al viôt Francesco, chê nape e bute un fum grîs che al sa di stiç, che al jemple il cîl celest e al monte simpri plui sù, simpri plui grant. Dulà che Francesco nol rive a viodi, là sù tal cîl, e va a passon une biele nulute blancje.

Culì al rive ancje Grîscalsadistiç, al jemple dut cence fermâsi devant di nuie: si ferme Nulute blancje, e domande spauride ce cualitât di fum che al è.

“Jo o soi fi dal fûc, compagn che il fûc al è fi dal soreli!” i dîs, dut malegraciôs, Grîscalsadistiç.

I rispuint Nulute blancje tun suspîr: “Alore jo e te o sin fradis, par vie che o sin ducj i doi fats di aiar” e e torne a cjapâ la sô strade.

Ma le ferme Grîscalsadistiç “Cumò o passi jo, o soi grues e dut braurôs”

“Jo o soi blancje e o doi vantaç”

“Jo o soi grîs e puçolent”

“Me mi bramin dut l’an”

“Jo ti struchi come il pan!” al sberle Grîscalsadistiç e si bute intor par scjafoiâle.

In chel Nulute blancje si ingrume dute e al scomence a plovi sui cjamps semenâts, sui prâts in flôr e su Francesco che al cjale adalt.

Al plûf ancje dentri de nape de grande farie e le distude.

Grîscalsadistiç al reste di bessôl tal grant cîl celest, e Francesco al viôt rivâ la bavisele che toc a toc e disfe chel grîs che al sa di stiç.



UNE BIELE RIBALTADE

Mi clami Teresa, o ai vot agns e mieç, e vuê al fâs frêt. Ancje cul soreli. Ancje cul maion. Ancje cui scarpons, il gjubot e lis manecis.

O nin a messe di domenie matine: dentri de glesie al è frêt, des bocjîs dai grancj, cuant che a rispuindin al predi, a vegnin fûr lis nulutis blancjîs, ma a sparissin subite.

O tornin a cjase, ma jo o vœi lâ a viodi il flum inglaçât, cussì o podarai cori e sgliciâ e fâ la acrobate e rondolâmi e ridi e scjaldâmi e sintî l'aiar frêt che mi taie la muse e diventâ dute rosse e contente!

O soi diventade rosse, ma di sanc! O soi sbrissade subite e mi soi stuarde une canole e taiade il zenoli. E ce mâl! I bregons maglâts, i scarpons bagnâts, e cumò mi tocje tornâ a cjase e sintîlis “Ti vevi dite jo! Ma ce ti coventie lâ su la glace? E se tu ti inneavis?”

Ma jo mi met a puest di bessole: o strenç il tai cui cjalçuts, o neti i bregons e vie di corse a cjase.

“Mandi Mame o soi rivade, o voi a lavâmi lis mans e o ven a gustâ”, o taponi i scarpons, o voi in cusine e o conti bausiis a ducj.

Dopodimisdì o nin a viodi lis bestiis intal cjasâl: al è un siôr che al conte de vacje e dal vidielut, ma jo no capîs nuie parcè che il zenoli mi fâs mâl, o cjamini clope, gno fradi si inacuarç subite e al fâs la spie. Mê mari mi cjale e o nin daurman a cjase, o mostri il tai, al è dut zâl e ros, blah! Ce schifo! Ce mâl! Mê mari e met il disinfetant, gno fradi al puarte i scarpons plomps, mê mari mi domande, gno pari al rispuint lui par me, a son ducj rabiôs, o lin al Pront Socors, a mi mi ven di vaî, cumò mi taiaran la gjambe!

Il miedi al è biel e simpatic, mi da di lei un libri di flabis che si clame 11 a 0, jo lu lei e lui intant al matee cul zenoli, e in curt o podin lâ a cjase. Il zenoli al è vuarît intune setemane, e gno pari al à dite che a sgliciâ su la glace cumò o larin... insieme!



IL FISCHIOSAURO

Une volte, dongje dal lâc di Tamau, tal frêt de mont, tal scûr de gnot, te calme dai arbui e dai pins plens di nêf, si sintive un lunc sivilâ: un sivilâ che nol scomençave ni al finive mai, che al someave che al fos culi di simpri. Tal scûr de gnot, in bande dal lâc, tal mieç de nêf.

Ce isal? Une corint di aiar? Ma di dulà vegnie? No vignarà mighe de bocje di cualchidun? Di cualchi animâl mai viodût? Ce che e vûl? Ce che e cîr?

Par fortune al cricâ dal di il sivilâ si distudave, come che nol fos mai stât.

“Anin a viodi ce che al è” a disin i cjaçadôrs di Tamau.

A restin tal mieç dai arbui, in bande dal lâc, tal mieç de nêf cuatri dîs e cuatri gnots, sintint il sivilâ di gnot e nuie di di, ma cence viodi nissun.

Dopo di une setemane al salte fûr un che al conte di une besteate tal mieç dal lâc! Une besteate cu la code dal madrac, lis çatis come l’ors, scûr e bagnât come il muscli di gnot, biel come un sarpint che al à fate la mude. Nissun nol veve viodude la muse, magari e jere une muse di frut!

Intant che al conte e je simpri plui int che e scolte, che e telefone, che e vise, che e mande a clamâ e che e mande a vignî, il paîs si jemple di int, ducj che a domandin, che a cirin, che a viodin, che a scoltin, che a contin.

Intant ur ven fam, e sium, un al scomence a fâ sù un albiere cul ristorant, Albiere “Al Mostro cu la muse di frut” e la int a va a mangjâ e a durmî.

In paîs lis maris a disin ai fîs “Viôt di no vê la muse di mostro!” invezit i fruts e lis frutis a disevin che il mostro di sigûr al veve la muse di mari o di pari.

Cussì e ven ancje la biele stagjon e il sivilâ no si sintive plui. La int e diseve che nol jere avonde frêt pal mostro, cence nêf no si fidave a sivilâ. Altris a disevin che il mostro al jere muart e prin o dopo il so grant cuarp al sarès rivât sù, e i vignive un pôc di vaî par vie che magari il mostro si jere sintût bessolat e nissun i veve fate compaignie, di bessôl al veve vivût e di bessôl al jere muart, puar mostro cu la muse di frut, o di frute.

Ma scoltaitmi Teresa e Francesco!

Se il prossim an al ven avonde frêt lu sintarin ancjemò a sivilâ, e o fasin une grande fieste!



LA CJASE SU LA TRESEMANE

In bande de strade Tresemane, ducj i dîs de setemane, e je une cjase cuntune mari e trê fantatis che no àn pari.

Daspò vê studiât une a Vignesie une a Tarvis une a Triest, lis trê fantatis a disin a sô mari: “O volin cjatâ un biel fantat, magari cu la barbe!”.

“Barbe o no, biel o brut, nostran o forest, us judi jo a cjatânt trê” e dîs la mari e e va al marcjât. Intant che e bêt il cafè tal bar e viôt trê bieci zovins cjacarâ.

Veju li mo che mi spietavin! E pense la mari e e va a cognossiju, ur conte des fantatis e i trê zovins a son ducj ingolosîts e le compagnin indaûr.

A rivin a cjase e la mari ju fâs sentâ dongje des fantatis, ma no rive a dismeti di fevelâ: e tabaie, e tabaie, e conte, e conte, e fâs e e disfe, e ni i fantats e nancje lis fantatis no rivin a dî une peraule. La mari e met sù la pastesute, e il sugo te fersorie, e messede la paste, e cjale il prin fantat, e messede la paste, e cjale il secont, e messede la paste, e cjale il tierç, il sugo nissun lu messede e si tache.

“Mame ve li po che al è tacât dut!” e vose la prime fantate e la seconde ur cride “Bon po mame o podarìn fâ alc ancje nô!” e la tierce “Ve la tabaiote che e bruse ancje la aghe!”.

I fantats a restin mâl, e a pensin “Ecco le ragazze di paese, sentile come parlano! Figlie di contadini, meglio lasciar perdere!”, si cjalin tai voi e cun cualchi bausie a cjapin la puarte e a partissin. A son insom dal curtîl che a rivin lis trê fantatis, ju fermin e...

“Tosi, cossa ve galo spaventà?” e domande la prime, che e veve studiât a Vignesie;

“Thr habt eine Menge Angst!” e dîs la seconde, che e veve studiât a Tarvis;

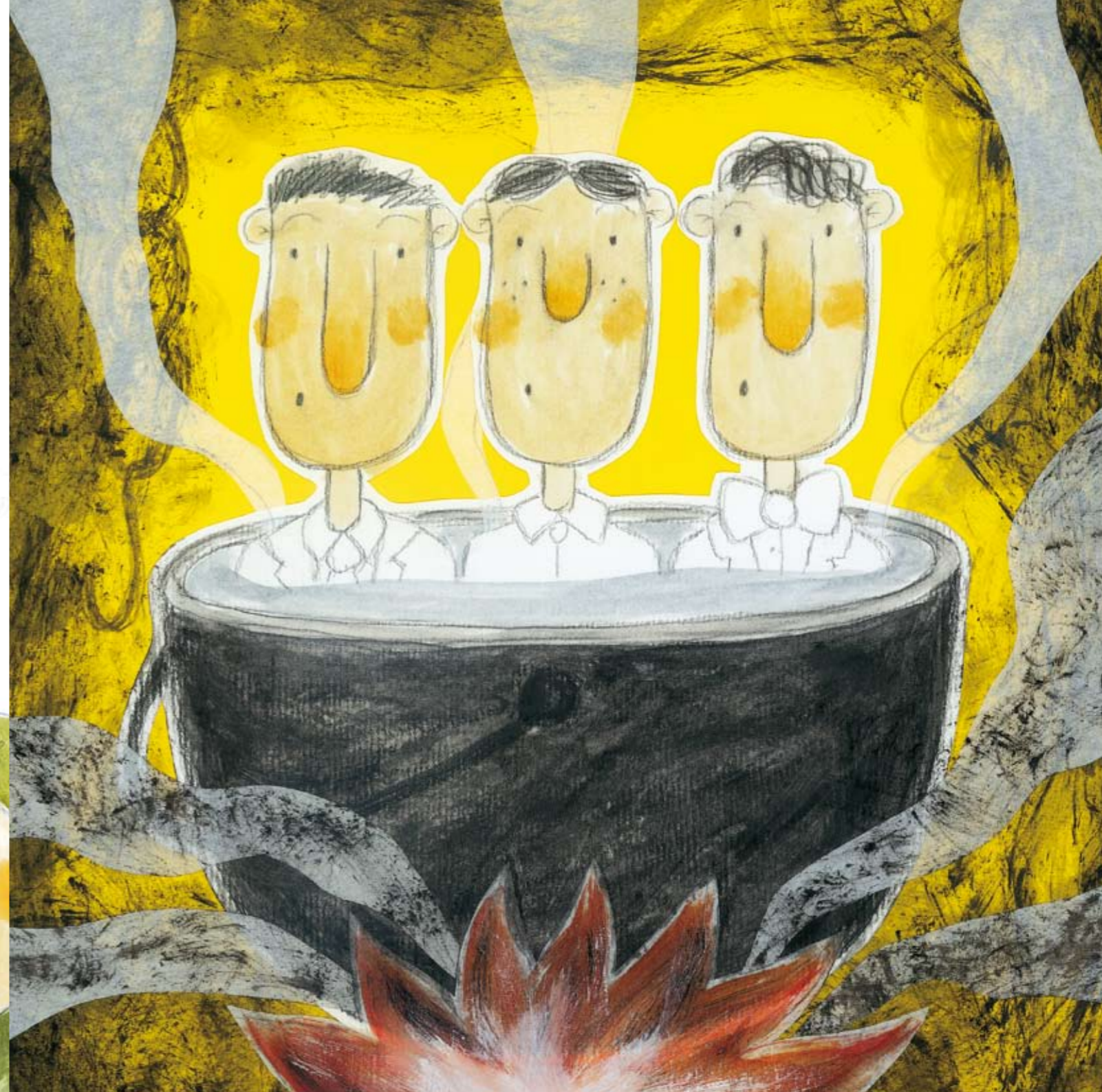
“Vidva imata veliko strahu!” e dîs la tierce, che e veve studiât a Triest;

Ma i trê zovins no capissin nuie. Lis trê fantatis a tornin a cjase ali de mari:

“Biel nol è avonde” e dîs la prime;

“O volin cjatâ un fantat che al cognòs il mont” e dîs la seconde;

“Che al cognossi il mont prin di pensâ ben o mâl” e dîs la tierce.



CANONS E CJAMPANIS

Cussi e conte la none di Teresa: une volte (ma no simpri chê volte), tun paîs sot de mont, a vevin bisugne di un tor, par vie che la glesie le vevin bielzà.

A decidin di fâlu sù di bessôi: grant e biel.

I oms, i emigrants e i fantats di maridâ a scomencin cul beton, a messedin la malte, a jemplin cariolis, sù pe armadure, sù pes scjalis, sù pes cuardis: tire sbrunte sino a plomp? Rivâts insom: e lis cjampanis?

Lis feminis, lis emigrantis e lis fantacinis a fasin une colete par cjoli lis cjampanis: la grande, la mezane e la piçule.

Lis comprin, lis metin sul tor e lis fasin sunâ.

La grande DON DON, la mezane DAN DAN DAN chê piçule DIN-DIN-DIN-DIN-DIN!

Ma ve che e tache la vuere.

“Scjampait ducj, scjampait, a vegnin i nemîs a robâ e a copâ!”

“Scjampait, ma prin gjavait lis cjampanis!”

“O ben po, ce che a jentrin lis cjampanis?”

“Lis cjapin par fâ canons!”

“Ben po cun dute la fadie che o vin fate par metilis sù!”

“A vegnin a vegnin a son dongje dongje!”

“Vino di gjavâ la grande DON DON la mezane DAN DAN DAN la piçule DIN-DIN-DIN-DIN-DIN?”

“Svelts il nemî al è dongje!”

“Po ben alore DON DON, DAN DAN DAN o DIN-DIN-DIN-DIN-DIN?”

“Il nemî lis cjaparà dutis trê!”

“DON DON ...

In chê une sclopetade e spache i grops des cjampanis e une daûr di chê altre a colin jù dal tor

DON DON... SPOM! Dute a tocs!

DAN DAN DAN... SPAM! Ancje jê!

DIN-DIN-DIN-DIN-DIN...

Ma la piçule no si sa cemût no si romp, e scomence a rodolâ jù pe valade

DIN-DIN-DIN-DIN-DIN



Intant che e rodole la batule e sune

DIN-DIN-DIN-DIN-DIN

Dut il paîs al cjale la cjampane jù pe valade

DIN-DIN-DIN-DIN-DIN

Simpri plui lontan

DIN-DIN-DIN-DIN-DIN... PLUP!

Dute la int e partis dal paîs par viodi dulà che la cjampane si è taponade.

Oh! La cjampane si è inneade tal mieç dal lâc!

Intant che a cjalin la aghe e lis bufulis che a vegnin sù, tun moment dulintor si alce une fumate blancje cussi penze di no rivâ a viodi nuie.

Alore dute la int e ferme di cjaminâ, di tabaiâ, di respirâ: e tal cidin si sint il grant esercit dal nemî che al passe là sù dentri dal paîs, al robe dut ce che al cjate, al strissine vie i tocs des cjampanis, al passe dongje dal lâc e po al va vie.

Ancje la fumate e va vie, ducj si cjalin tai voi plens di pôre e di contentece. A strenzin i fis, i vons, i fradis. Cence nancje tabaiâ a cjapin une barcjute, a van tal mieç dal lâc, a cjapin sù la cjampane, le netin, le suin, le bussin e vie in paîs a metile sul tor, e le sunin par dut il dì, e mai nissune cjampane e à vût un cussi biel DIN-DIN-DIN-DIN-DIN.



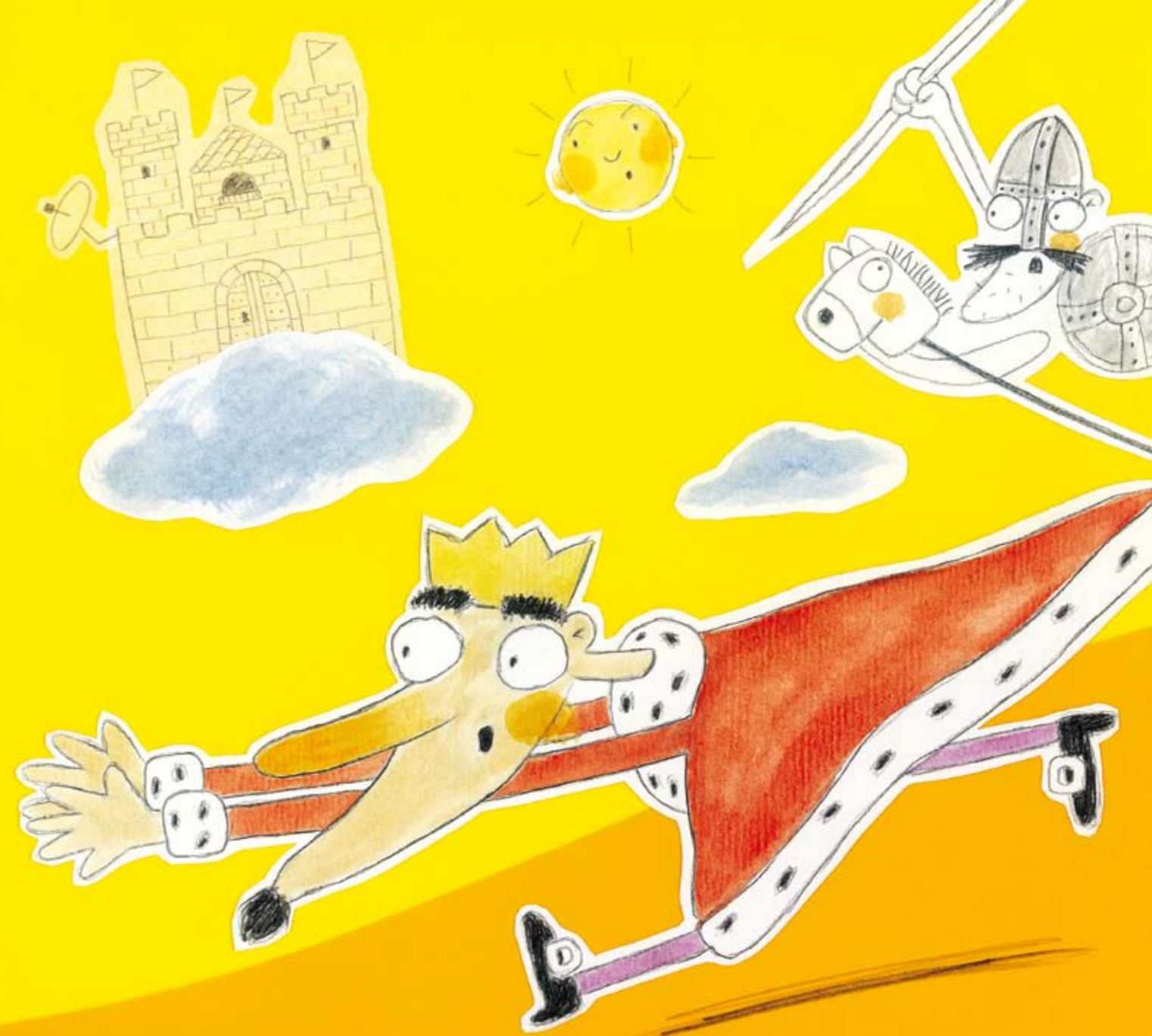
DUT CROT

Al jere une volte un re che al coreve daûr di so fi plui piçul, che al coreve dut crot par stradelis e trois dal paîs di so pari.

So pari daûr che al vosave: Ma parcè coristu dut crot sù e jù pai trois dal gno paîs? Fermiti! Tu cjaparâs frêt! Tu cjaparâs aiar! Fermiti! No stâ a cori cussi! Âstu mangjât avonde? Âstu sêt? Âstu gole di alc? Ti cjol dut ce che tu âs bisugne! Fermiti! O ti mandi cuintri i soldâts cui cjavai!

Ma nuie di fâ: il piçul re al coreve dut crot sù e jù pai trois dal paîs di so pari e al jere dut content, pensant “Vonde nûi, vonde ploie, vonde aiar, vonde trois cu la fumate, vonde scuele e vonde soldâts, vonde cjavai, o ai dome voie di fâmi il bagn crot tal mâr cjalt! E se nol sarà cjalt, ma clip, va ben compagn”.

Ducj a pensavin: velu li, un re che al fâs il bagn dut crot tal mâr cjalt o clip al deventarà un brâf re!



TAL BOSC

Fûr al plûf
e cres la jerbe
al ven il ton
al ven il nûl.

Il bosc al cres
il bosc al clame
il bosc al spiete
cualchidun!

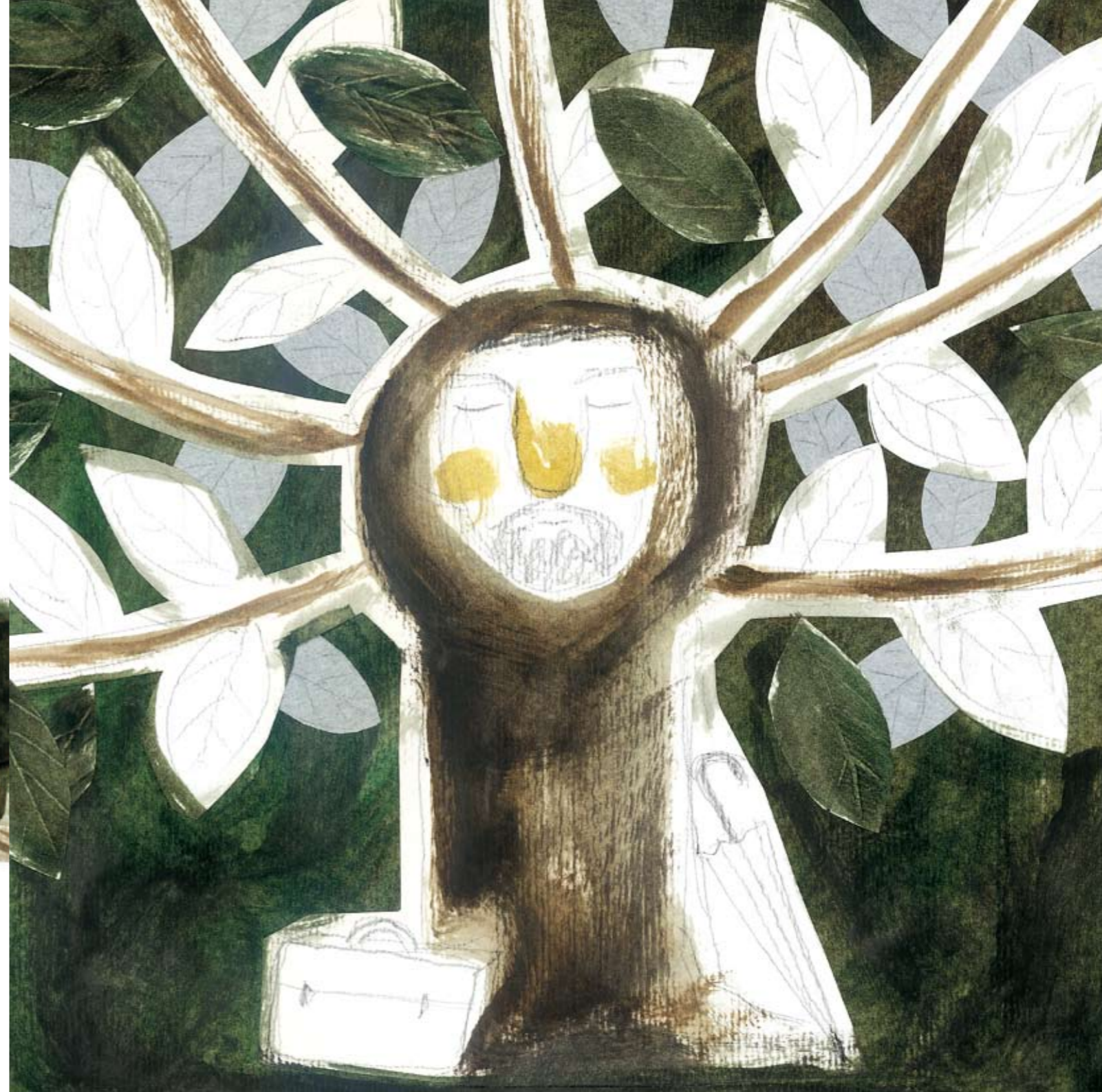
Cualchidun al rivarà
che al sedi biel o che al sedi brut
che al sedi grant o che al sedi nin
che al sedi plen di voie di vin.

Il vert lu cjaparà
il bûs lu glotarà
cjalant insù al colarà
cjalant ator al colarà
mai nissun lu cjatarà
pierdût insom dal bosc.

Content o no tal scûr dal bosc
plantât par ben te grasse tiere
deventât un biel morâr
cu lis mans che a butin fueis
cun chel grim bielzà dut dût
dut dût dut dût dut dût.

Deventât un biel morâr
al provarà a jessi taiât
al provarà a lagrimâ
al provarà a no vê une vôs
che i oms a puedin scoltâ.

No plui plantât te grasse tiere
lis mans che a pierdin fueis
cuietât aromai dal dut
dut dût dut dût dut dût.



LA IDEE

Chest libri al nas a conclusion de seconde edizion dal progjet regjonâl ‘Crescere Leggendo’, un percors condividût tra bibliotechis e scuclis de nestre region, che si è davuelt tra Setembar dal 2011 e Mai dal 2012 cul titul “Sulle strade delle fiabe”. Ae fonde dal progjet no dome la racuelte innomenade di Italo Calvino, ma soledut il lavôr dal racueidôr di storiis.

Partint dal contâ la infanzie dal scritôr, si à cirût te sô biografie lis motivazions che lu àn sburtât a passionâsi al lavôr di cjapâ sù, incuintrâ, scoltâ, meti ordin, cirî di capî; il lavôr sientific e meticolôs de mari, par esempi, che e catalogave e e studiave lis rosis, il pari e i siei ideai sflandorôs; il rapuart amorôs cu lis primis leturis libaris. La narazion dal scritôr frut e à dade maniere ai scoltadôrs di identificâsi e condividi esperiencis e vivût; une sugjestion che ju à puartâts a un incuintri casual tra Calvino e lis flabis e la publicazion seguitive des ‘Fiabe italiane’.

Il contâ di cualchi flabe che si pues ricondusi ae nestre region, al à introdusût un leam cui racueidôrs locai di flabis de tradizion (no stin a dismenteâsi che Calvino al à lavorât scomençant dal lavôr di altris racueidôrs).

Po o vin puartât la atenzion dai fruts sui naradôrs, su chei che a àn traghetade la peraule orâl fin a nô, consegnantle po ae memorie de cjarte stampade.

Cuant che lis flabis a jerin dome contadis, ce sucedevial? Cui lis contavial? Dulà? Di cui lis vevial imparadis? A cui lis insegnavial? E vuê cui contial e ce contial?

Po o vin afidât ai fruts il rûl di racueidôrs des narazions di vuê par condividi cui adults un timp prezios tal spazi imateriâl di une storie.

Lis 133 storiis cjapadis sù tes scuclis furlanis a son une vore eterogjenii: a son storiis classichis sul model esopian, a son flabis tradizionâls rielaboradis, contis veris (contis vivudis in prime persone, o che a son part dal “sintût a dî”). A son ancje flabis che probabilmèntri a son stadis inventadis, e altris che a son nassudis dal copie e incole integrâl. A son storiis che a son passadis pal tamês dai insegnants, altris invece che nus son rivadis intatis.

Lis storiis cjapadis sù a son stadis afidadis aes mans curiosis di Michele Polo e Serena Di Blasio che a àn sielt, tra lis contis dai fruts, chês che plui ju àn maraveâts e divertîts.

Tornadis a scrivi par intîr, daurman par furlan o par talian, lis storiis a son stadis afidadis a Emanuele Bertossi che lis à insioradis cun ilustrazions che dispès a vierzin imagjinazions gnovis su lis contis.

A sierâ il cercli, tal CD in zonte, la vôs di Massimo Somaglino che, compagnât de musichis fatis di pueste di Francesco Bertolini, al conte lis storiis che a son in chest libri par tornâ a puartâlis ae oralitât di dulà che a son partidis.

Cooperative Damatrà



finît di stampâ
intal Otubar dal 2013

alî de
Areagrafica - Meduno PN

© copyright
ARLeF - Agjenzie regionâl
pe lenghe furlane

ducj i dirits risiervâts
all rights reserved

cence autorizazion
tescj e imagjins
no si puedin riprodusi
nancje in maniere parziâl